

3M ESPE

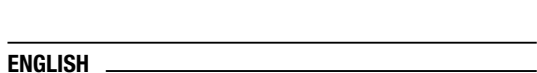
- Ketac™ Cem radiopaque**
- Glass Ionomer Luting Cement**
- Рентгенконтрастный стеклоиономерный цемент для фиксации**
- Глас-иономерен цимент за залепване**
- Staklenoiomerni cement za definitivno cementiranje**
- Üvegionomer ragasztó cement**
- Szko-jonomerowy cement do osadzania**
- Ciment ionomer de sticlă pentru cimentări**
- Skloionomérný tmeliaci cement**
- Glasionomerni cement za stalno cementiranje**
- Skloionomerni tmelici cement**
- Cam ionomer luting sement**
- Klaasionomeerne kinnitustsemnt**
- Stikka jonomëra lutinga cements**
- Stiklo jonomerinis fiksavimo cementas**

Instructions for Use
Инструкции по применению
Указания за употреба
Upute za upotrebu
Kullanma Talimatları
Kasutusalutused
Instrukcja użycia
Instruțiuni de Utilizare

Made in Germany by
3M ESPE AG
Dental Products
D-82229 Seefeld – Germany

3M ESPE
Dental Products
St. Paul, MN 55144-1000

3M, ESPE, Alkaliner and Ketac are trademarks of 3M or 3M ESPE AG.
© 2003. All rights reserved.



4400763646401

ENGLISH

Product Description
Ketac™ Cem radiopaque, manufactured by 3M ESPE, is a fixing cement for mixing by hand.

For details on Alkaliner™, manufactured by 3M ESPE, please refer to corresponding Instructions for Use. The Instructions for Use on the product concerned must be kept available for the length of time it is employed.

Indication

- Cementation of inlays, onlays, crowns and bridges
- Luting cement for use on orthodontic strips
- Relinings

Preparation

- To provide for optimal adhesion, carefully clean enamel, dentin, and metal surfaces.
- Blow the cavity dry in only 2-3 short intervals with water and oil-free air or dab dry with cotton pellets. Do not over-dry!
 - The cavity should be just so dry that the surface has a matt shiny appearance.** Excessive drying with compressed air can negatively affect adhesion or result in post-operative sensitivity after seating the restoration.
- The metal surfaces should be dried well with compressed air.
- Avoid further contamination by saliva.

Pulp Protection
The glass ionomer cement must not be applied directly to dentin – e.g. on inlays – situated close to the pulp or to the exposed pulp. Prior to taking the impression, cover areas close to the pulp using a hard-setting calcium hydroxide preparation, e.g. Alkaliner.

Dosage

- Shake bottle to loosen powder.
- Screw off cap and replace by dispensing dropper.
- For cementing work, the recommended powder-to-liquid mixing ratio is 3.8:1 w/w, this corresponding to 1 level spoonful of powder to two drops of liquid.
- Skim off spoon on plastic segment. Do not compress the powder.
- Dose powder and liquid next to each other on a mixing pad or glass slab.
 - Keep bottle upright while dispensing.
 - Crystallized liquid must not be allowed to form on the dispensing dropper.
- For relinings more powder may be added according to the desired consistency.
- Carefully seal bottle after use.

If the mix is too thin (due to insufficient dosing of powder) this may produce symptoms of pulpitis.

Mixing
Working of Ketac Cem radiopaque should proceed at a room temperature of 20-25°C/68-77°F.

- Mix using a metal or plastic cement spatula.
- Add the powder to the liquid in one portion.
 - On principle a sufficient quantity of powder should be added to the liquid to produce viscid consistency.
 - The quantity of cement required for a crown should just about drip from the spatula.
- Continue to smooth out the paste until a homogeneous mixture is obtained.

Application

- During application, water and saliva must be prevented from entering the working area.
- Apply a thin coat of cement to the inside of the crown and stump.
- Afterwards proceed with restoration.
 - Avoid overfilling the crown. Applying hydrostatic pressure buildup in closely adjoining crowns may cause pulp discomfort.

Times
The following time scale applies at a room temperature of 23°C/73°F and 50% relative atmospheric humidity:

	min:sec
Mixing	1:00
Application incl. mixing	3:30
Setting from begin of mix	7:00

Higher temperatures shorten the working time, whereas lower temperatures will extend this period (e.g. mixing on a cooled glass slab). A higher amount of powder also brings about a shorter working time. Exceeding the working time causes loss of adhesion to enamel and dentine.

Removal of Excess

- Remove excess using a Heidemann spatula and/or probe 7 min. after beginning of mix.

Incompatibilities
In susceptible individuals, sensitization to the product cannot be excluded. If allergic reactions are observed, use of the product should be discontinued and the product completely removed. In rare cases, pulp complications could occur, especially if the recommendations for processing are disregarded.

Storage and Shelf Life
Keep the powder in a dry place away from damp. Do not store the product above 25°C/77°F. Do not use after the expiry date.

Customer Information
No person is authorized to provide any information which deviates from the information provided in this instruction sheet.

Warranty
3M ESPE warrants this product will be free from defects in material and manufacture. 3M ESPE MAKES NO OTHER WARRANTIES INCLUDING ANY IMPLIED WARRANTY OF MERCHANTABILITY OR FITNESS FOR A PARTICULAR PURPOSE. User is responsible for determining the suitability of the product for user’s application. If this product is defective within the warranty period, your exclusive remedy and 3M ESPE’s sole obligation shall be repair or replacement of the 3M ESPE product.

Limitation of Liability
Except where prohibited by law, 3M ESPE will not be liable for any loss or damage arising from this product, whether direct, indirect, special, incidental or consequential, regardless of the theory asserted, including warranty, contract, negligence or strict liability.

Information valid as of 05/03

РУССКИЙ

Описание материала
Ketac™ Cem радиopaque производства компании 3M ESPE представляет собой цемент для фиксации ручного смешивания.

Детали использования упомянутого материала для лечебных прокладок Alkaliner смотрите в инструкции по его использованию. Сохраняйте эту инструкцию до завершения использования материала.

Показания к применению

- Цементровка различных вкладок, накладок, коронок и мостов
- Фиксация ортодонтических конструкций
- Формирование культи зуба

Подготовительные

- Для достижения наибольшей прочности фиксации тщательно очистите поверхность эмали, дентина и металлических поверхностей.
- Просушите подготовленную полость водно-воздушным спреем 2-3мя короткими интервалами или просушите ватными тампончиками. Не пересушивайте дентин!
 - Дентин в подготовленной полости должен иметь характерный влажный блеск.** Избыточное высушивание прямой сильной воздушной струей из соплетета может отрицательно сказаться на качестве фиксации, а также на развитии постоперационной чувствительности на зубах с живой пульпой.
- Металлические поверхности необходимо высушить очень хорошо.
- Защищайте подготовленную полость от загрязнения слюной.

Защита пульпы
Не следует накладывать стеклоиомеры на участки с непосредственной близостью пульпы. До того как вы снимете слепок с зуба защитите пульпу наложением тончайшего слоя твердеющей лечебной прокладки содержащей гидроксид кальция (например Alkaliner от 3M ESPE).

Дозирование

- Перед каждым использованием не забывайте встряхивать флакон с порошком.
- Открутите крышку с флакона с жидкостью и накрутите вместо неё имеющуюся в наборе капельницу.
- Обычно для цементировки ортопедических констукций используется следующее весовое соотношение порошка и жидкости - 3.8 : 1. Это сопоставимо с 1 мерной ложечкой порошка к 2 каплям жидкости.
- Избыток порошка в мерной ложке снимите об пластмассовой вкладыши в горловине флакона. Не трамбуйте порошок в мерной ложке.
- Капайте жидкость рядом с горкой порошка на блокноте или пластинке для замешивания.
 - Перверните флакон с жидкостью и держите строго вертикально (в этом случае точно дозируются капли и не загрязняется носик).
 - Во избежание преждевременной порчи материала следует каждый раз очищать капельницу от кристаллизовавшейса на ней жидкости.
- Если вам требуется приготовить цемент более густой консистенции (например, для формирования культи) следует изменить пропорцию и добавить чуть больше порошка.
- Плотно укупоривайте флаконы после использования. Цемент слишком жидкой консистенции в случае зубов с живой пульпой может спровоцировать развитие пульпита, поэтому предпочтительнее не отступать от рекомендованных пропорций.

Смешивание
Работать с Ketac Cem радиopaque следует при комнатной температуре 20–25°C.

- Для замешивания, возможно, использовать как металлический так и пластиковый шпатель.
- Вносите порошок в жидкость двумя большими порциями.
 - Не вносите порошок в жидкость маленькими порциями.
 - Примерное количество цемента, требующееся для цементировки одной коронки, умещается на кончике шпателя.
- Тщательно замешайте цемент до получения однородной консистенции.

Применение

- При внесении цемента рабочая область должна быть защищена от попадания воды, слюны и др. загрязнений.
- Внесите тонкий слой цемента в искусственную коронку и примните.
- После этого начинайте восстановление.
 - Не переполняйте коронку. Гидростатичное давление близкорасположенных коронок может привести к реакции со стороны пульпы.

Время работы
Расчёт времени приводится для комнатной температуры 23°С и относительной влажности 50%:

	min:сек
Смешивание	1:00
Рабочее время включая время смешивания	3:30
Затвердевание от начала замешивания	7:00

Повышенная температура в помещении может повлиять на рабочее время – укорачивая его, тогда как на холоду рабочее время пролонгируется. Больше количество внесённого порошка укорачивает рабочее время. Увеличение продолжительности рабочего времени приводит к повреде адгезии к эмали и дентину.

Удаление избытка

- Избыток материала легко удаляется на 7 минуте от начала замешивания шпателем или зондом.

Индивидуальная переносимость
Нельзя исключить возможность развития ряда патологических аллергических реакции у чувствительных людей. При обнаружении аллергических проявлений у пациента дальнейшее использование материала следует прекратить. В редких случаях возможна патологическая реакция со стороны пульпы зуба, особенно, при несоблюдении рекомендаций, приведённых в настоящей инструкции, а также в указаниях к использованию стеклоиомеров.

Условия и срок хранения
Хранить порошок в сухом месте в отдалении от жидкости. Хранить материал при комнатной температуре не выше 25°С. Не используйте продукт по истечении срока годности.

Информация для покупателя
Никто не имеет права давать информацию, отличающуюся от данной инструкции.

Гарантийные обязательства
Компания 3M ESPE гарантирует отсутствие в своей продукции дефектов, связанных с исходными материалами и производственным процессом. КОМПАНИЯ 3M ESPE НЕ ДАЕТ НИКАКИХ ДРУГИХ ГАРАНТИЙ, ВКЛЮЧАЯ ЛЮБЫЕ ПОДРАЗУМЕВАЕМЫЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА ЛИБО ТОВАРНОЕ СОСТОЯНИЕ ИЗДЕЛИЙ ПРИ ПОЛУЧЕНИИ, ЛИБО ИХ ПРИГОДНОСТЬ ДЛЯ ИНДИВИДУАЛЬНЫХ ЦЕЛЕЙ ПОКУПАТЕЛЯ. Ответственность за определение пригодности данного изделия для определённой практической цели возлагается на пользователя. Если в течение гарантийного периода в этом изделии будут обнаружены дефекты. Ваше исключительное право и единственная обязанность производителя заключаются в ремонте или замене изделия компании 3M ESPE.

Ограничение ответственности
За исключением ситуаций, прямо предусмотренных действующим законодательством, компания 3M ESPE не несет какой-либо ответственности за любые отрицательные последствия или ущерб, связанные с использованием данной продукции: прямые, косвенные, умышленные, случайные или опосредованные, независимо от выдвинутых объяснений, включая гарантии, контракты, небрежность или объективную ответственность.

Дата информации 05/03

БЪЛГАРСКИ

Описание на продукта
Рентгенконтрастиращ Ketac™ Cem, произвеждан от 3M ESPE, е цимент за залепване, предназначава за ръчно разбъркване.

За подробности относно Alkaliner™, произвеждан от 3M ESPE, моля отнасяйте се до съответните Указания за употреба.

Указанията за употреба на съответния продукт трябва да се държат на разположение през времето на неговото приложение.

Индикации

- Циментирание на вставки, коронки и мостове
- Циментирание на ортодонтици пръстени
- Подложки

Подготовка

- За постигане на оптимална адхезия, грижливо се почистват емайловите, дентиновите и металните повърхности.
- Кавитетът се подсушава чрез 2-3 кратки обдувания с вода и свободен от масно въздух или се полива с памучни тупфери. Да не се пресушава!
- Кавитетът трябва да бъде дотолкова сух, че повърхността да изглежда матово лъскава.** Премомерно подсушаване може да доведе до следоперативна чувствителност след обтурирането.

▶ Металните повърхности се подсушават добре със съгъстен въздух.
▶ Да се избягва последващо замърсяване със слюнка.

Защита на пултата
Глас-иономерният цимент не трябва да се нанася директно върху дентина – например върху вставки – в близост до пултата или върху оголена пулпа. Преди да се снемے отпечатъкът, участците в близост до пултата се покриват с твърд калиево-хидроокисен препарат, напр. Alkaliner.

Дозiranje
▶ Флаконът се разплаща, за да се разбукне прахът.
▶ Капачката се развинтва и се заменя с капкомера.
▶ Препоръчаното съотношение прах-течност за циментирание е 3.8:1 тежовни части, съответствашо на 1 изравнена лъжичка прах към 2 капки течност.

▶ Лъжичката се изравнява върху пластмасоваа вложка. Да не се притиска прахът.
▶ Прахът и течността се отмерват на съседни места върху блокче за разбъркване или стъклена плочка.
– При дозирането на течността, флаконът се държи изправен.
– Върху капкомера не бива да се оставят засъхнали остатъци от течността.
▶ За подложки може да се добави повече прах според желаната консистенция.
▶ След употреба флаконът се затваря грижливо.
Ако сместа е прекомерно рядка (поради недостатъчно прах), могат да възникнат симптоми на пулпит.

Разбъркване
Рентгенконтрастиращ Ketac Cem се обработва при стайна температура 20-25°С/68-77°F.
▶ Разбъркването става с метална или пластмасова шпатула за цимент.
▶ Прахът се прибавя към течността наведнъж.
– По принцип, към течността трябва да се прибави достатъчно прах, за да се получи гъста консистенция.
– Циментът за коронки трябва да е дотолкова гъст, че да протича от шпатулата.
▶ Пастата се разтрива до получаване на хомогенна смес.

Нанасяне
▶ По време на нанасянето, работното поле трябва да се изолира от вода и слюнка.
▶ По върхешната повърхност на коронката и изпиления зъб се нанася тънък слой цимент.
▶ След това се пристъпва към възстановяването.
– Да не се претпява коронката. Хидростатичното налягане при плтно прилепващи коронки може да причини дискомфорт на пултата.

Времена
При околна температура 23°С/73°F и 50% относителна влажност, важат следните времена:

	min:сек
Разбъркване	1:00
Нанасяне вкл. разбъркването	3:30
Втвърдяване от началото на разбъркването	7:00

При по-високи температури, наличното време за обработка се скъсява, а при по-ниски температури се удължава (например разбъркване върху охладена стъклена плочка). Времето за обработка се скъсява също и ако количеството на праха надхвърля препоръчаното. Надхвърлянето на указаното време за обработка може да влоши съвързането с емаяла и дентина.

Отстраняване на излишца
▶ Излишъкът се отстранява със шпатула на Heidemann и/или сонда 7 минути след началото на разбъркването.

Несъвместимост
При предразположени индивиди, не може да се изключи сензибилизация към продукта. Ако възникне алергична реакция, употребата на продукта се прекратява и продуктът напълно се отстранява. В редки случаи могат да възникнат пулни усложнения, особено ако не се спазват препоръките за обработка.

Съхранение и срок на годност
Прахът се държи на сухо далеч от влага. Да не се съхранява продукт при температура над 25°С. Да не се използва след изтичане на срока на годност.

Информация за купувача
Никое лице няма право да предоставя каквато и да е информация, отличаваща се от информацията в настоящата инструкционна листовка.

Гарантия
3M ESPE гарантира, че продуктът няма дефекти, произтичащи от производствения процес и вложките материали. 3M ESPE НЕ ПОЕМА НИКАКИВ ДРУГИ ГАРАНЦИИ, ВКЛЮЧИТЕЛНО КОСВЕНИ ГАРАНЦИИ ИЛИ ТАКИВА ЗА ПРОДАВЕАМОСТ ИЛИ ПРИГОДНОСТ ЗА КОНКРЕТНА ЦЕЛ. Потребителят носи отговорност при определене пригодността на продукта за потребителско ползване. Ако продуктът покаже дефект по време на гаранционния срок, вие ще бъдете обезщетени, като единственото задължение на 3M ESPE ще се състои в поправка или подмяна на 3M ESPE продукта.

Ограничена права отговорност
Освен в случаите, изрично посочени от закона, 3M ESPE няма да носи отговорност за каквато и да било загуба или щета, възникнала в резултат от използването на настоящия продукт, независимо дали щетата е пряка, косвена, специална, случайна или произтичаща от използването на продукта, независимо от твърденията, включително гаранцията и договора, небрежност или стриктна виновност.

Информацията е валидна към 05/03

HRVATSKI

Opis proizvoda
Ketac™ Cem radiopaque, proizvod kompanije 3M ESPE, je cement za definitivno cementiranje kojeg se miješa ručno.

Za detalje o Alkaliner™, proizvodu kompanije 3M ESPE, pročitajte odgovarajuće upute za upotrebu. Upute za upotrebu sačuvajte sve dok ne potrošite proizvod.

Indikacije

- cementiranje inleja, onleja, krunica i mostova.
- cementiranje u ortodontiji
- postavljanje nove podloge

Preparacija
▶ Temeljito očistite caklinu, dentin i metalne površine kako biste omogućili optimalnu adheziju.
▶ Osušite kavitet s 2-3 mlaza zraka iz pustera ili osušite pamučnim vaticama. Nemojte presusiti!
– **Kavitet treba biti suh u tokijoj mjeri da površina izgleda mutno sjajna.** Pretjerano isušivanje zrakom iz pustera može negativno utjecati na adheziju ili može dovesti do postoperativne preosjetljivosti.
▶ Sve metalne površine također treba dobro osušiti mlazom zraka iz pustera.
▶ Izbjegavajte kontaminaciju slinom.

Zaštita pulpe
Staklenoiomerni cement se ne smije aplicirati izravno na dentin, u neposrednoj blizini pulpe, primjerice kod inleja, niti na izloženu pulpu. Prije uzimanja otiska, podučaja u neposrednoj blizini pulpe prekrijte malom količinom tvrdo-strdvrnjavajućeg kalcij- hidroksid, kao što je primjerice Alkaliner.

Doziranje
▶ Prije upotrebe dobro protresite bočicu da praх postane rastresit.
▶ Odvratite poklopac i postavite kapaliku dispenzera.
▶ Za cementiranje je standardni omjer miješanja праhа s vodom 3.8:1, što odgovara miješanju jedne žlice праhа s dvije kapi tekućine.
▶ Iznavnajte праh на пластичном дијелу злине. Izbjegavajte притискање праha.
▶ Postavite праh i tekućinu jedne до других на podlozi за miješanje ili staklenoj ploči.
– Tijekom doziranja držite bočicu uspravno.
– Ne smije се dozvoiliti stvaranje kristalizirane tekućine u kapalici dispenzera.
▶ Za postavljanje nove podloge može се dodati još праhа, оvisno о željenoj konzistenciji.
▶ Bočicu pažljivo zatvorite odmah nakon uporabe.
Ако је мјешавина превише ријетка (zbog nedovoljne količine праhа) može doći до pojave simptoma pulpitisa.

Miješanje
S Ketac Cem radiopaque treba raditi на temperaturi 20-25°C/68-77°F.
▶ Miješajte металном или пластичном spatulom за cement.
▶ Sav одмјериј праh dodajte u tekućinu оjednom.
– U principu je potrebno dodati dovoljnu količinu праhа u tekućinu да се postigne viskozna konzistencija.
– Količina цемента potrebna за krunicu отприлике iznosi toliko да cement tek što не sklizне sa spatule.
▶ Miješajte pastu dok не postignете homogenu mješavinu.

Primjena
▶ Tijekom aplicacije potrebno je sprječiti kontaminaciju radne površine vodom i slinom.
▶ Aplicirajte tanki sloj цемента на unutrašnjost krunice i на preparirani bataljak зuba.
▶ Potom nastavite s izradom restauracije.
– Izbjegavajte pretjerano ispuñvanje krunice cementom. Primjena hidrostatskog притиска на блиско smještanim krunicama može dovesti до osjećaja neugode.

Vremena obrade
На sobnoj temperaturi од 23°С/73°F при 50% relative vlažnosti zraka на raspolaganju su sljedeća vremena obrade:

	min:sek
miješanje	1:00
aplikacija (uključujući miješanje)	3:30
vrijeme stvrdnjavanja od početka miješanja	7:00

Pri višim temperaturama skraćuje се vrijeme stvrdnjavanja, dok се kod nižih temperatura ono produžuje (primjerice, miješanje на охлађеној staklenoj površini). Vrijeme obrade се također skraćuje dodatkom веће količine праhа. Prekoračivanje označenih vremena obrade dovodi до smanjenja adhezije на caklini i dentinu.

Uklanjanje вишка materijala
▶ Вишак materijala uklonite Heidemannovom spatulom i/или sondom 7 minuta nakon početka miješanja.

Kontraindikacije i nuspojave
U osjetljivih osoba не može се isključiti senzibilizacija на pripravak. U slučaju alergijske reakcije, treba prekinuti upotrebu proizvoda i u potpunosti га ukloniti. Rijetko се može razviti osjetljivost pulpe, posebno ako се не postupa по uputama за upotrebu.

Skладиštenje i rok trajanja
Držite materijal на suhom mjestu, daleko од vlage. Не користе proizvod на temperaturama iznad 25°С/77°F. Не držite materijal isteka roka trajanja.

Obavijesti за купце
Niko nije овлаšten davati informacije које одstupaju од informacija sadržanih u ovim uputama.

Garancija
3M ESPE jamči да će ovaj proizvod бити bez grešaka u materijalu i izvedbi. 3M ESPE NE DAJE NIKAKVA DRUGA JAMSTVA, UKLJUČUJUĆI SVA PODRAZUMIJEVANA JAMSTVA KAO I SVA JAMSTVA KOJA SE OДNOSE NA MOGUĆNOSTI ПРОДАЈЕ ИЛИ PRIMJERNOST ODREĐENOJ NAMJENI. Korisnik mora сам prosuđiti је li proizvod primjeren određenoj namjeni. Ako се u jamstvenom roku на proizvodu utvrdi greška, ваše се isključivo право, а jedina обавеза tvrtke 3M ESPE бити да proizvod popravi или га zamjeni.

Ograničenje odgovornosti
Osим u slučajevima gdje је to zakonom zabranjeno, 3M ESPE neće бити odgovoran ni za kakav izravан, neizravан, poseban, slučajni ili posljedičan губитак ili štetu, prouzročen tim proizvodom, neovisno о pravnoj podlozi zаhвја, uključujući jamstvo, ugovor, nemar i striktnu odgovornost.

Upute од 05/03

MAGYAR

Terméklismertető
A 3M ESPE által gyártott Ketac™ Cem radiopaque kézi keverésű üvegionomer alálábél és ragasztó cement.

A 3M ESPE által gyártott Alkaliner™ alkalmazásához lásd a megfelelő használati utasítást. A használati utasítás rendelkezéseit a termék alkalmazása során mindenkor figyelembe kell venni.

Felhasználási területek

- Tömések, koronák, hidak ragasztásához
- Fogszabályzó pántok rögzítéséhez
- Alálábélészhez

Előkészítés
▶ Az optimális kötés érdekében gondosan tisztítsa meg a fogzománcot, a dentint és a fémfelületeket.
▶ Viz- és olajmentes levegő két-, háromszori rövid befújásával szárítsa ki a kavitást, vagy yattagombórtól törölgesse szárazra. Nem szabad túlszáritani!
– **A kavitásnak csak annyira kell száraznak lennie, hogy felülte mattnak, fénytelennek tűnjön.** A sürített levegővel történő túlszáritás negatív befolyássalhat a ragasztásra, illetve a kezelés után túlérzékenységet eredményezhet.

▶ A pasztát többször át kell szárítani sürített levegő segítségével.
▶ Kerülje a nyálval való keveredést.

Pulpa védelem
Az üvegionomer cementet nem szabad közvetlenül a pulpa közeli dentinre (pl. inlay-re), vagy a nyílt pulpára felvinni. Lenyomat vétele előtt a pulpa közeli területeket gyorsan kötő kalcium-hidroxid preparátummal kell befedni (pl. Alkaliner).

Adagolás
▶ Az íveget fél kell rázni, hogy a benne lévő por feloldódjon.
▶ A cseppadagológ a zavarosok helyére kell felcsavarni.
▶ Ragasztáshoz a jóvalosi portfolyadék keverési arány: 3.8:1, ami megfelel 1 kanálnyí pomak és 2 csepp folyadéknak.
▶ A por kivételéhez a kanalat a műanyag betélen végig kell húzni. A port nem szabad összenyomni.
▶ Adagolja ki a port és a folyadékot egymás mellé egy keverőblokkra vagy üveglapra.
– Az adagolás által tartasa az íveget függőlegesen.
– A cseppadagolóknak mentesnek kell lennie a beszáradt folyékony anyagtól.

▶ Alálábélészekhez a kívánt konzisztenciához mérten több por is adagolható.
▶ Használat után az idegeket gondosan zárja vissza.
Ha a keverék – az elégtelen poradagolás következtében – túlságosan folyékony, fogbélglyudálás tünetei jelenhetnek meg.

Keverés
▶ A Ketac Cem radiopaque-t 20-25°C/68-77°F-os szobahőmérséklet mellett kell megmunkálni.
▶ A keveréshez használjon fém, vagy műanyag cementspatulát.
▶ A folyadékhöz a port egy részletben adagolja.
– Sűrű, viszkózus konzisztencia eléréséhez kelő mennyiségű port kell a folyadékhöz adagolni.
– Egy koronához elégséges cementmennyiség anyyi, amennyi a kanálról már éppen lecspejen.
▶ A pasztát többször át kell dolgozni, ki kell nyújtani ahhoz, hogy homogén konzisztenciájú anyagot nyerjünk.

Alkalmazás
▶ Az alkalmazás során a munkaterület nyíltól és vérzéstől védeni kell.
▶ Vigyen fel egy vékony réteg cementet a korona belső felére és a csornka.
▶ Illesztse helyére a restaurációt.
– Ne töltsé túl a koronát. Szorosan egymás melletti koronák esetén hidrosztatikus nyomás alkalmazása pulpa-érzékenységet eredményezhet.

Szükséges időtartamok
23°C/73°F-os szobahőmérsékletnél és 50%-os relatív páratartalom mellett az alábbi időtartamok alkalmazandók:

	perc:másodperc
Keverés	1:00
Alkalmazás (keveréssel együtt)	3:30
Megkötés (a keverés kezdetétől számítva)	7:00

Megsabb hőmérséklet le rövidíti, míg alacsonyabb hőmérséklet meghosszabbítja a megmunkálási időtartamokat (pl. előzleg leh

Inglobujúca aplikácia pre cementnú omietku na izoláciu na stenách a stropoch (Knauf)

- Amestecajú fosfodín o spatulú prenu cement din metal sau din plastic.
 - Inglobajti pulbera in lichid într-o singură porție.
 - În principiu trebuie să înglobați o cantitate suficientă de pulbere în lichid pentru a obține o consistență vâscoasă.
 - Cantitatea de ciment necesară pentru cimentarea unei coroane este aproximativ cât se ia pe spatulă.

► Continuați spatularea până când obțineți un amestec omogen.

Apicare

- În timpul aplicării trebuie evitată contaminarea câmpului de lucru cu apă și salivă.

- Aplicați un strat subțire de ciment în interiorul coroanei.
 - După aceea continuați cu restaurarea.
 - Evitați aplicarea unei cantități prea mari de ciment în coroană. Crearea unei presiuni hidrostatice între coroană și bont poate provoca disconfort pulpar.

Tempi

Următoarele intervale de timp sunt necesare la o temperatură a camerei de 23°C/73°F și la o umiditate relativă a aerului de 50%:

 	 	 	
 	min:sec		
Temp de amestecare	1:00		
Temp de aplicare (inclusiv amestecarea)	3:30		
Temp de priză (de la începutul amestecării)	7:00		

Temperaturile mai ridicate scurtează timpul de lucru, temperaturile mai joase îl prelungeșc (de ex. spatularea se o plăcută de sticlă rece). O cantitate mai mare de pulbere înglobată în amestec scurtează timpul de lucru. O prelungire a timpului de lucru duce la pierdere a adeziunii materialului la smalți și dentină.

Îndepărtarea excesului de material

- Îndepărtați excesul de ciment folosind o spatulă Heidemann și/sau o sondă, la 7 min. după începutul amestecării.

Incompatibilități

La anumite persoane poate apărea o sensibilitate la acest material. Dacă se observă apariția unei reacții alergice, folpsirea materialului trebuie imediat întreruptă și acesta complet îndepărtat. În cazuri rare pot apărea complicații pulmonare, în special dacă nu sunt respectate instrucțiunile de utilizare.

Depozitare și valabilitate

Păstrati pulbera în loc uscat, ferit de umezeală.

Nu depozitați materialul la peste 25°C/77°F.

Nu folosiți produsul după data expirării înscrisă pe ambalaj.

Informații pentru clienți

Nici o persoană nu este autorizată să ofere alte informații decât cele furnizate în prezentele instrucțiuni.

Garanție

3M ESPE garantează faptul că acest produs nu are defecțiuni în material sau de fabricație. 3M ESPE NU MAI OFERĂ NICI O ALTĂ GARANȚIE, INCLUSIV GARANȚII IMPLICITE REFERITOARE LA VANDABILITATE SAU UTILITATE ÎNTR-UN ANUMIT SCOOP. Utilizatorul este responsabil să evalueze cât este de adecvat produsul necesităților sale. Dacă acest produs se defectează în perioada de garanție, remediiul exclusiv și singura obligație a firmei este să repare sau să înlocuiască produsul 3M ESPE.

Limitarea responsabilităților

Cu excepția condițiilor prevăzute de lege, 3M ESPE nu este responsabil pentru nici o pierdere sau deteriorare rezultând din utilizarea directă, indirectă, specială, ocazională sau secundară a acestui produs, indiferent de circumstanțele invocate, incluzând garanții, contractul, neglijența sau responsabilitatea strictă.

Informații valabile începând cu 05/03

SLOVENSKY

Popis výrobku
Ketac[®] Cem radiopaque, vyrábáný firmou 3M ESPE, je tmelací cement pre ručné miešanie.

- Podrobný popis týkajúci sa produktu Alkaliner[™], vyrábaným firmou 3M ESPE, je uvedený v príslušnom návode na použitie. Príslušný návod na použitie zvoleného materiálu je potrebné uchovávať počas celej doby používania materiálu.

- Indikácie
 - Cementovanie inlejí, onlejí, koruniek a mostíkov
 - Lepiaci cement na fixáciu ortodontických aparátov
 - Podlúžka

Príprava

► Sklovinu, dentín a kovové povrchy musia byť pre dosiahnutie optimálnej adhézie starostlivo očistené.

- Kavita sa vysuší vylúčaním v 2-3 krátkych intervaloch suchým vzduchom bez oleja alebo bodovo votavými tampónmi. Je nutné vyvarovať sa nadmerného vysušenia!

- **Kavita sa má vysušiť práve tak, aby mal povrch matno-lesklý vzhľad.** Prilíšne vysušenie stlačeným vzduchom môže negatívne ovplyvniť adhéziu alebo spôsobiť citlivosť po zhotovení výplne.

- Kovové povrchy sa majú dobre vysušiť stlačeným vzduchom.
- Treba sa vyhnúť následnej kontaminácii slinami.

Ochrana pulpy

Sklionomerný cement sa nemá aplikovať priamo na dentín v blízkosti pulpy alebo priamo na obnaženú pulpu, napr. pri cementovaní inlejí. Pred odobraťím odtlačku pokryje oblasť blízke pulpe dobre tuhnutím kalium hydroxidovým materiálom, napr. Alkalinerom.

Dávkovanie

► Nádobka s práškom sa má pred použitím potriasť, aby sa prášok premiešal. Užívav na tekutine sa odskrakuje a nahradí kvapkátkom.

- Pre cementovanie prác sa používa váhový pomer 3.8 : 1 prášku a tekutiny, čo zodpovedá 1 dielu odmerky plnej prášku a dvom kvapkám tekutiny.
- Prášok v odmerke sa zarovná o plastový okraj. Prášok sa nesmie stláčať.
- Prášok a tekutina sa nadväzkujú vedľa seba na miešiacu podlôžku alebo slenenú dosičku.
- Nádobka s tekutinou má byť pri dvákovani stále otočená dohora nahor.
- Na kvapkátku sa nesmie vytvárať vrstva kryštalizovanej tekutiny.

- Pri podlôžkovaní sa môže nadväkövať viac prášku, aby sa dosiahla želaná väčšia konzistencia materiálu.
- Nádobka sa po použití starostlivo uzatvorí.
- Ak je materiál riedko namiešaný (s malým množstvom prášku), môže vyvolať patetické ťažkosti.

Miešanie

Ketac Cem radiopaque sa má spracovávať pri izbovej teplote 20–25°C/68–77°F.

- Na miešanie sa používa kovová alebo plastová špatľka.
- Prášok sa premieša do tekutiny naraz, v celej dávke.
 - Zásadou je dostatočné množstvo prášku, aby sa dosiahla viskózna konzistencia materiálu.
 - Potrebná konzistencia je dosiahnutá vtedy, ak má materiál v množstve na nacementovanie korunky tenčšie odkvapnúť z miešacej špatle, ale neodkapne.

- Miešať treba dovtedy, kým nie je zmes úplne homogénna a hladká.

Návod na použitie

- Pri aplikácii v ústach sa musí dodržať zásada práce v suchom poli, bez prístupu sln a vody.
- Tenká vrstva materiálu sa naniesie na vnútornú plochu cementovanej korunky a na pahýľ.
- Nasleduje nasadenie náhrady.
- Treba sa vyhnúť prepĺneniu cementovanej korunky. Pôsobenie hydrostatického tlaku pri tesne susediacich korunách môže spôsobiť diskomfort pulpy.

Pracovné časy

Následovná časová škála platí pre izbovú teplotu 23°C a 50% relatívnu atmosférickú vlhkosť:

 	 	 	
	min:sek		
Miešanie	1:00		
Aplikácia vrätane miešania	3:30		
Tuhnutie od začiatku miešania	7:00		

Vyššie teploty skrcajú pracovný čas, nižšie ho naopak predlžujú (napr. miešanie na chladenej sklenennej podlôžke). Väčšie množstvo prášku taktiež skrcaje pracovný čas. Prekročenie pracovného času má za následok stratu adhézie na sklovinu aj dentin.

Odstánenie prebytkov

- Prebytky sa odstraňujú Heidemannovou lopatkou alebo/aj sondou 6–8 min. po začatí miešania.

Nezásnávnosť

U citlivých osôb sa nedá vylúčiť citlivosť na tento výrobok. Ak sa vyskytnú alergická reakcia, použítie materiálu sa musí prerušiť a materiál kompletne odstrániť. Vo vzácných prípadoch sa môžu vyskytnúť komplikácie zo strany pulpy, hlavne v prípadoch, ak sa neodporúča doporučená návoda na použitie.

Skladovanie a doba skladovania

Prášok sa skladuje na suchom mieste, ďaleko od zdrojov vlhkosti. Neskladovať materiál pri teplote vyššej ako 25°C. Výrobok nepoužívajte po uplynutí expiračnej doby.

Informácie pre zákazníka

Ziada osoba nie je oprávnená poskytovať informácie, ktoré by sa odlišovali od informácií uvedených v tomto návode.

Zárka

3M ESPE zaručuje, že tento výrobok nemá materiálové ani výrobné chyby. 3M ESPE NEPOŠYŤUJE ŽIADNE ĎALŠIE ZÁRUKY VRÁTANE ŽIADNEJ IMPLIKOVANEJ ZÁRUKY ALEBO PREDAJNOSTI ČI VHDNOSTI NA KONKRETNÝ ÚČEL. Úžívateľ zodpovedá za vhodný spôsob použitia výrobku.

Ak sa na výrobku objaví v záručnej dobe chyba, má užívateľ právo na jej odstránenie a jedinou povinnosťou 3M ESPE bude oprava alebo výmena výrobku.

Obmedzenie zodpovednosti

Ak zákon nestanovuje inak, spoločnosť 3M ESPE nezodpovedá za žiadnu priamu, nepriamu, mimoriadnu, náhodnú ani následnú stratu vzniknutú použitím tohto výrobku, bez ohľadu na teoretický nárok, záruku, zmluvu, neďalšob alebo vresme vymenované zodpovednosť.

Informácie z mája 2003

SLOVENŠČINA

Opis proizvoda
Ketac[®] Cem radiopaque, proizveden pri 3M ESPE, je cement za stalno cementiranje, ki se ga meša ručno.

- Za podrobnejše informacije o materialu Alkaliner[™], proizvedeni pri 3M ESPE, prosimo prebrite navodila za uporabo priložena temu materialu. V času uporabe proizvodava navodila za uporabo ne zavrzite.

Indikacije

- Cementiranje inlay-ey, onlay-ey, prevlek in mostov
- Cement za lepljenje v ortodontiji
- Dodatno podlaganje

Príprava

- Za dosego optimalne adhezije je potrebno vse površine (sklenino, dentin in kovinske površine) temeljito očistiti.

- Kavieto posušite s pustejem, tako da le 2-3 krat spihate z zrakov brez primesi vode ali olj ali pa jo enostavno posušite z vatno kroglico. Ne presušte!
- **Kavjeta naj bo toliko suha, da bo površina videti matirana.** Prekomerno sušenje je stisnjenim zrakom lahko negativno vpliva na adhezijo in se lahko kaže kot postoperativna občutljivost zoba po končanem cementiranju.

- S stisnjenim zrakom pa dobro posušite vse kovinske površine.
- Izogibajte se kasnejši kontaminaciji površin s slino.

Zaščita pulpe

Glasionomerna cementa ne nanašajte direktno na dentin – na primer: inlay – v bližini zobne pulpe ali na eksponirano zobno pulpo. Pred odkisovanjem je potrebno področja v neposredni bližini pulpe zaščititi s trdim cementom na osnovi kalcijevega hidroksida, na primer Alkaliner.

Doziranje

- Stekleničko s prahom pred uporabo pretreseite.
- Odvijte vijak in ga nadomestite s kapalko za doziranje.
- Za cementiranje je priporočljivo težnostno razmerje prah: tekočina 3,8 (kar odgovarja 1 zravnanji žlički + 1 ž kapljici tekočine).
- Žlico s prahom obrišite ob plastični vstavek v steklenički. Pri tem praha ne tlačite.
- Prah in tekočino dozirajte in dajte na sosednji mesti na istem mešalnem bloku ali stekleni ploščici.
- Pri doziranju držite stekleničko navpično.
- Če so na kapalniki stekleničke kristalizirani delci tekočine, jih je potrebno odstraniti.

- Za dodatna podlaganja je potrebno material zmešati z nekoliko več prahu.
- Takoj po uporabi natančno zaprite steklenički.
- Če ste zmešali predelek cement (zaradi premalo prahu) se lahko pojavijo simptomi pulpitisa.

Mešanje

Ketac Cem radiopaque mešajte ter delajte z njim pri sobni temperaturi 20-25°C/68-77°F.

- Za mešanje uporabite kovinsko ali plastično mešalno lopatko.
- Teočino dodajte prah v eni porciji.
- Načeloma je potrebno teočino dodati toliko prahu, da dobite maso židke (lepilne) konzistence.
- Količina cementa potrebnega za cementiranje ene prevleke je le ena kapljica na konici lopatke.
- Cement je potrebno mešati toliko časa, da postane homogen.

Nanašanje

- Med nanašanjem ne smete dovoliti, da slina ali voda zalijeta delovno področje.
- V notranjost prevleke in na krm nanosite tanko plast cementa.
- Nato nadaljujte z delom.
- Izogibajte se preplovniti prevleki. Pri pritiskanju prevleke na krm pacient lahko pri sosednjih zobeh, ki imajo ravno tako prevleke, občuti nelagodje.

Časi

Naslednji časi veljajo pri sobni temperaturi 23°C/73°F in 50% relativni vlažnosti zraka:

 	 	 	
	min:sec		
Mešanje	1:00		
Nanašanje vključno z mešanjem	3:30		
Strjevanje od začetka mešanja	7:00		

Pri višji temperaturi se delovni čas skrjša, pri nižjih pa podaljša (na primer: pri mešanju na ohlajeni stekleni ploščici). Večja količina prahu bo ravno tako skrjšala delovni čas. Spremembe delovnega časa negativno vplivajo na adhezijo materiala na sklenino in dentin.

Odstranjanje viškov

- Viške odstranite s Heidemannovo lopatko in/ali sondο po 7 minutah od začetka mešanja.

Previdnostni ukrepi

Pri določenih osebah ni mogoče izključiti senzibilizacije. Če pride do alergične reakcije, je takoj potrebno prenehati z uporabo proizvoda. V redkih primerih se lahko pojavijo komplikacije s pulpo, še posebej, če niste upoštevali navodil za uporabo.

Shranjevanje in rok uporabe

Prah hranite v suhem prostoru, stran od vlage. Proizvoda ne shranjujte pri temperaturah nad 25°C/77°F. Ne uporabljajte po preteku roka uporabe.

Informacije za kupca

Nobena oseba nima pooblastila za posredovanje kakršnihkoli informacij, ki ostopajo od informacij v tem navodilu.

Garancija

3M ESPE jamči, da bo ta izdelek brez napak v materialu in izdelavi. 3M ESPE NE DAJE NOBENIH DRUGIH JAMSTEV, VKLJUČNO Z NAZNAČENIMI JAMSTVI ALI JAMSTVI ZA PRODAJO ALI PRIMERNOST ZA DOLOČEN NAMEN. Uporabnik mora sam presoiti, ali je proizvod primeren za določeno uporabo. Če se ta izdelek pokvari v garancijskem obdobju, bo vaša izključna odškodnina in obveznost družbe 3M ESPE, da popravi ali zamenja svoj izdelek.

Omejitve odgovornosti

Če to ni prepovedano z zakonom, družba 3M ESPE ne bo odgovorna za kakršnokoli izgubo ali škodo, izhajajočo iz tega izdelka, ne glede na to, ali je posredna, neposredna, posebna, naključna ali posledična, ne glede na pravno podlago zahtevka, vključno z garancijo, pogodbo, malomarnostjo ali striktno odgovornostjo.

Posodobitev 05/03

ČESKY

Popis výrobku

Ketac[®] Cem radiopaque, vyrobený firmou 3M ESPE je fixační cement pro ruční namíchání.

- Podrobnosti týkající se produktu Alkaliner[™], vyrobeného firmou 3M ESPE, naleznete v příslušném návodu k použití. Návod k použití týkající se tohoto produktu je nutno uchovat po celou dobu použití.

Indikace

- Cementování inlejí, onlejí, korunek a můstků
- Tmelící cement na použití u ortodontických aparátů
- Podkládání

Příprava

- Aby se zabezpečila optimální přilnavost, vyčistěte pečlivě sklovinu, dentin a kovové povrchy.
- Vysušte kavitu vylúčaním ve 2-3 krátkých intevalech suchým vzduchem bez oleje nebo vysušte bodové vatovými tampóny. Nepřesušte!

- **Kavita by měla být tak suchá, aby měl povrch matně lesklý vzhled.** Přílišné vysušování stlačeným vzduchem může negativně ovlivnit přilnavost nebo vyústit v pooperační podráždění po usazení náhrady.
- Kovové povrchy je nutno dobře osušit stlačeným vzduchem.
- Zabraňte znečištění slinami.

Ochrana dřené

Sklionomerní cement nesmí být aplikován přímo na dentin – např. u inlejí –, který se nachází v blízkosti pulpy nebo se pulpy dotýká. Než zhotovíte otisk, přikryjte bodové místa v blízkosti bodové tuhnoucími kalciumhydroxidovým přípravkem, např. produktem Alkaliner.

Dávkování

- Proftepte lahvičku, aby se prášek promíchal.
- Odsůvejte víčko a nahraděte ho dávkovacím kapátkem.
- Na cementování se doporučuje směs prášku a kapaliny v poměru 3.8 : 1, což odpovídá 1 zarovnané lžiči prášku ke dvěma kapkám roztoku.
- Lžici zarovnejte a kapalnou částí. Prášek nestlačujte.
- Dávkujte prášek a plastovo odměřeně na mísicí podlôžku nebo skleněnou desičku.
- Při dvákování držte lahvičku svisle.
- Na dávkovacím kapátku se nesmí usazovat zkryštalizovaná kapalina.
- Na podkládání je možno použít ve prášku podle požadované konzistence.
- Po použití lahvičku řádně uzavřete.
- Pokud je směs příliš řidká (z důvodu nedostatečné dávky kvapky), může to způsobit symptomy zánetu zubní dřeny.

Míchání

Ke zpracování produktu Ketac Cem radiopaque by mělo dojít při teplotě 20-25°C.

- K míchání použijte míchací lopatku z kovu nebo plástu.
- Ke kapalně přidejte jednu dávkovou smlou.
- V zásadě by mělo být přidáno tolik prášku do tekutiny, aby směs měla vazkou konzistenci.

- Množství cementu, které je nutné na korunku, by mělo tak právě kapat ze špatle.

- Pastu rozteřte tak dlouho, až vznikne taková homogenní směs, jak je zapotřebí.

Použití

- Během použití je nutno zabránit, aby do pracovního prostoru vnikly sliny a voda.

- Naneste slabou vrstvu cementu do vnitřku korunky a na pahýl.
- Pak nasade náhradu.
- Korunku nepřepíšte. Aplikace hydrostatického tlaku u korunek, které jsou umístěny v blízkosti pulpy, může vést k potížím s pulpou.

Časy

Při teplotě v místnosti 23°C/73°F a 50% relativní vlhkosti vzduchu platí následující časy:

 	 	 	
	min:s		
Míchání	1:00		
Aplikace včetně míchání	3:30		
Tuhnutí od počátku míchání	7:00		

Vyššie teploty skrcajú dobu zpracování, zatímco nižší teploty tuto dobu prodluží (např. míchání na studené skleněné desičce). Také větší množství prášku vede ke zkrácení pracovního času. Proloužení pracovního času způsobuje u sklovin y dentinu ztrátu přilnavosti.

Odstáření přebytečné části

- Odstráňte přebytečné části špatlík a/ nebo sondou po 7 minutách po začátku míchání.

Nesnášlivost

U citlivých osob nelze vyloučit přecitlivělost na tento výrobek. Pokud dojde k alergické reakci, přerušete použití výrobku a výrobek kompletně odstraníte. V řidkých případech mohou nastat komplikace s pulpou, zvláště pokud se neodporčí doporučení pro zpracování.

Skladování a použitelnost

Uchovávejte prášek na suchém místě bez vlhkosti. Neskladujte produkt při teplotách nad 25°C/77°F. Nepoužívejte po uplynutí data expirace.

Informace pro uživatele

Zádná osoba nebyla pověřena k tomu, aby poskytovala jakékoli informace lišící se od těch, které jsou uvedeny na tomto příbalovém letáku.

Zárka

3M ESPE zaručuje, že tento výrobek nemá materiálové ani výrobní chyby. 3M ESPE neposkytuje žádné jiné záruky včetně implicitované záruky vystavené za účelem prodejnosti či vhodnosti ke zvláštnímu účelu. Uživatel je odpovědný za určení vhodnosti výrobku pro daný účel. Jestliže se u tohoto výrobku objeví závada během záruční doby, bude vaším výlučným právem právo na opravu nebo výměnu tohoto výrobku 3M ESPE, což bude jedinou povinností firmy 3M ESPE.

Vymezení odpovědnosti

Kromě případů stanovených zákonem nebude firma 3M ESPE odpovědná za jakoukoli ztrátu či poškození tohoto produktu, af již přímou, nepřímou, zvláštní, náhodnou či následnou, bez ohledu na doložené tvrzení, včetně záruky, smlouvy, neďalšob či přímé odpovědnosti.

Platnost informace 05/03

TÜRKÇE

Ürün Tanımı

Ketac[®] Cem radyopak 3M ESPE ürünü olup elle karıştırılabilen bir dolgu maddesidir.

- 3M ESPE ürünü Alkaliner[™] hakkındaki ayrıntılar için ilgili kullanıml talimatına bakınız. Kullanılm talimatları ilgili ürünü kullanımda öldüğü sürece el altında bulundurulmalıdır.

Endikasyon

- Inleý, onleý, çron ve briclerin sementasyonu
- Ortodontik strip uygulamalarında luting sement
- Kaideler

Hazırl